

Sinfonia**ATTO I****Scena Prima**

Luogo magnifico della reggia destinato alle pubbliche udienze.

Gualtiero in trono e popolo.

Recitativo**Gualtiero**

Questo, o popoli, è il giorno,
in cui le leggi
da voi prende il re vostro.
A voi fa sdegno
vedermi assisa accanto
donna tratta da' boschi,
donna avvezza a vestir rustico ammanto.
Tal Griselda a me piacque;
tal la sdegnaste. Al fine
miro lei co' vostr'occhi.
Decretato è il ripudio; e voi ne siate
giudici, e spettatori. Or che la rendo
alle natie sue selve,
col vostro amor quel del mio core emendo.

Scena seconda

Griselda e detto.

Recitativo**Griselda**

Eccoti, sire, innanzi
l'umil tua serva.

Gualtiero

È grave
l'affar, per cui sul primo albor del giorno
qui ti tragge Gualtier.

Griselda

Tutta quest'alma
pende da' labbri tuoi.

Gualtiero

Siedi.

Griselda

Ubbidisco.
(*si assidono*)

Gualtiero

Il ripeter ci giovi
gl'andati eventi. Dimmi

Scene I

(A magnificent hall in the Royal Palace destined to public hearings)

Gualtiero (sitting on the throne), and Crowd.

Gualtiero.

My dear People! What an important day this is, as you are about to dictate laws to your King. You disapprove of my bride who is of low origin. The forest is her home, and she wears humble clothes. Griselda is lovely to my eyes but, alas, not to yours. I have made a great effort in trying to see her through your eyes, and now her repudiation is close at hand. You are the judges as well as the audience. She will then return to her native woods while I – with your support – will try to heal my bleeding heart.

Scene II

Griselda, and Gualtiero.

Griselda.

Here is your humble servant, my Master.

Gualtiero.

The dawn of this day is messenger of grave news. And I am responsible for it.

Griselda.

My whole being and soul depend upon your lips.

Gualtiero.

Sit down, please.

Griselda.

Here I am, Sire.

Gualtiero.

Let us reminisce about our past. I longingly wish to hear about you, and about me...

qual io fui, qual tu fosti.

Griselda

(Alto principio!)

In vil tugurio io nacqui;
tu fra gl'ostri reali.

Gualtiero

Era il tuo incarco?

Griselda

Pascer gl'armenti.

Gualtiero

Il mio?

Griselda

Dar leggi al mondo.

Gualtiero

Come al soglio salisti?

Griselda

Tua bontà fu, cui piacque
sollevarmi dal pondo
della mia povertà vile ed abietta.

Gualtiero

Così al regno ti ammisi.

Griselda

E fui tua serva.

Gualtiero

Tal ti accolsi nel letto.

Griselda

Ed io nel core.

Gualtiero

(Meritar men d'un regno
non dovea tanta fede e tanto amore.)
Prole avemmo?

Griselda

Una figlia.

Gualtiero

E tolta questa
ti venne dalla cuna.

Griselda

E più non ebbi,
oh dio! notizia alcuna.

Gualtiero**Griselda.**

(Poetically)

Born was I in a humble hovel...
You, surrounded by royal purple...

Gualtiero.

Your duties were...

Griselda.

To walk the herd...

Gualtiero.

Mine...

Griselda.

To govern your people.

Gualtiero.

How were you able to pass this threshold?

Griselda.

Thanks to the generosity of your heart. You
so wished to lift me out of my humble
dwelling and vile poverty.

Gualtiero. And so, I allowed you into my
Kingdom.

Griselda.

And I became your humble servant.

Gualtiero.

And then, I welcomed you into my life.

Griselda.

And I welcomed you into my heart.

Gualtiero.

(Such dedicated love and trust deserves at
least a kingdom). And our progeny?

Griselda.

A daughter.

Gualtiero.

And she was taken away from you while still
in her cradle.

Griselda.

Dear God, I have never even had any news
about her...

Gualtiero.

Quant'ha?

Griselda

Quindici volte
compì d'allor l'annua carriera il sole.

Gualtiero

Ti affliggesti?

Griselda

Fu legge
al mio duolo il tuo cenno.

Gualtiero

Io fui per essa
e carnefice e padre.

Griselda

Era tuo sangue,
e versar lo potevi a tuo piacere.

Gualtiero

E m'ami ancor crudel?

Griselda

Meno amar
io non ti potrei, se ancor versassi il mio.

Gualtiero

Alfin...

Griselda

Nacque Everardo,
unica tua delizia.

Gualtiero

In sì gran tempo
ti spiacqui? T'oltraggiai?

Griselda

Grazie sol n'ebbi.

Gualtiero

Di quanto feci, io non mi pento. Il cielo
testimonio mi sia. Ma pur conviene
che i miei doni ritratti. Il re talvolta
dee servire a'vassalli, e seco stesso,
per serbarne il dominio, esser tiranno.

Griselda

Dove tu imperi, ogni ragion condanno.

Gualtiero

La Tessaglia, ov'io regno,
ubbidirmi ricusa. Ella mi sgrida,

How old would she be now?

Griselda.

As old as the fifteen times the Sun has
completed its yearly journey.

Gualtiero.

How deeply hurt you must be...

Griselda.

Your every wish is my command, my Lord
and Master, even when I am grief-stricken.

Gualtiero.

I was her executioner, and yet her Father...

Griselda.

She was flesh of your flesh, and so her life
belonged to you.

Gualtiero.

And you still love me, as cruel as I am?

Griselda.

I could never love you any less, not even if
you took my life.

Gualtiero.

And... then...?

Griselda.

And then, your son, Everardo, was born.

Gualtiero.

In such a short time, I have outraged you...
offended you more than once...

Griselda.

I have only had benevolence from you...

Gualtiero.

I cannot regret what was my duty to do.
Heavens only know! And now it is again my
duty obliging me to take back the precious
gifts I have given you. Many a times, a King
must surrender to his vassals in order to rule
over them, and continue to be a tyrant.

Griselda.

You reign as you must. Duty over reason!

Gualtiero.

My Country, Thessaly, refuses to obey. It
scolds me for having betrayed my people;

che i talami reali abbia avviliti
con sposare Griselda, e non attende
da'boschi, ove se'nata, il suo monarca.
A chiamar m'ha costretto
sposa di regio sangue al trono, al letto!

Griselda

La provincia vassalla
tanti lustri soffrì me per regina;
ed or solo mi sdegnata?

Gualtiero

Ella è gran tempo
che ricalcitra al giogo.
Io già svenai
di stato a la ragion l'amata prole.
Gl'odi alquanto sopì, ma non s'estinse.
Or, che nacque Everardo, impaziente
torna a l'ire e m'insulta.

Griselda

S'Everardo sol rompe
tai bei nodi d'amor,
dunque Everardo...
(*s'alza*)
Ah no... Griselda mora.
Son moglie, è ver;
ma sono madre ancora.

Gualtiero

Moglie già più non sei.

Griselda

Mi condona, o mio re, se troppo chiesi,
e se troppo tardai
forse a venderti un nome a me sì caro.
Il tuo voler dovea
esser norma al mio affetto.
Ecco: mi spoglio
il diadema e lo scettro, e quella destra,
che mel cinse e mel diede,
riverente il ritorno.

Gualtiero

(Alma, resisti.)

Griselda

Se ti piaccio in tal guisa,
nelle perdite ancor trovo gli acquisti.

Scena terza

Ottone e detti.

Recitativo**Ottone**

for having married a shepherdess, Griselda.
They no longer wish to wait, and demand
royalty onto my throne.

Griselda.

How could your vassals suffer so many
lustres for this Queen? How is it that
they only revolt now?

Gualtiero.

It has already been some time that
Thessalians are protesting. Our daughter's
disappearance did somehow appease them
for a while, but now, after Everardo's birth,
they are again irate.

Griselda.

How absurd! And yet, Everardo is the light
of your eyes. You cannot be thinking that
Everardo should also... Oh no! Take
Griselda's life in lieu of his! I am your bride,
it's true, but I am a Mother before all else!

Gualtiero.

My Spouse you are no longer...

Griselda.

You can punish me, my King, for waiting so
long for a son...
Here, now, I strip myself of my royal crown
and scepter, and I return them as I should.

Gualtiero.

(My heart be quiet!)

Griselda.

If I so please you, you have to let it be...

Scene III

Ottone, Gualtiero, Griselda

Ottone.

Signor, or ora al porto
giunta è la regia sposa.

Gualtiero

Giunta è la regia sposa?
Addio, Griselda.

Griselda

Così tosto mi lasci?

Gualtiero

Atteso io sono.

Griselda

Almeno un solo sguardo
volgimi per pietà.

Gualtiero

Troppo mi chiedi.

Griselda

Dunque, Gualtiero, addio.

Gualtiero

Ti lascio (quasi dissi: idolo mio).

Aria

Se ria procella
sorge dall'onde
saggio nocchiero
non si confonde
né teme audace
l'onda del mar.

Serve il consiglio
di guida al fato
e della sorte
nemica infesta
ogni periglio
sa superar.
Se ria procella...

Scena quarta

Griselda e Ottone.

Recitativo**Griselda**

Ecco il tempo, in cui l'alma
dia saggio di se stessa.

Ottone

Regina, se più badi,
più regina non sei.

My King, just now, by ship, your new royal
bride has arrived.

Gualtiero.

My new royal bride has arrived? Alas!
Good-bye, Griselda!

Griselda.

So suddenly you leave me?

Gualtiero.

Someone is waiting for me.

Griselda.

I beg you to please at least look at me.

Gualtiero.

You are asking for too much...

Griselda.

So, then, good-bye Gualtiero.

Gualtiero.

I must leave you now. (I almost called you
"my beloved"!)

... If a wicked storm
Rises from the waves
Wise steersmen do not
Become disconcerted
Nor grow flustered
By the waves of the sea.

A strong man must use
His leadership, and so
Be able to overcome
All perils and the strong
And hostile enemies.
... If a wicked storm... (etc.).

Scene IV

Ottone, and Griselda

Griselda.

The time has come for my soul to prove its
strength.

Ottone.

The more you are careful, the lesser of a
Queen you are...

Griselda

(Costui quant'è importun!)

Ottone

Sulle tue chiome la corona vacilla.
A serbartela Ottone è sol bastante,
fido vassallo e cavaliere amante.

Griselda

Chi mi toglie il diadema,
mi ritoglie un suo don. Se perde il capo
l'insegne di regina, a me, costante,
resta il cor di Griselda.

Ottone

Io, se l'imponi,
anch'in braccio a Gualtiero
svenerò chi ti toglie
il nome di regina
e quel di moglie.

Griselda

Iniquo, e lo potresti?
E tal mi credi?

Ottone

Pensa, ch'in un rifiuto
perdi troppo.

Griselda

Che perdo?

Ottone

Regno.

Griselda

Che mio non era.

Ottone

Grandezze.

Griselda

Oggetto vile.

Ottone

Sposo.

Griselda

Che meco resta
nell'alma mia scolpito.

Ottone

Figlio.

Griselda**Griselda.**

(This man is absolutely troublesome!)

Ottone.

The crown is unsteady on your beautiful
hair, Griselda. Only Ottone, devoted vassal
and faithful knight, can help you from losing
it.

Griselda.

Who takes away my crown takes away my
king's gift. Although I will lose
the emblem of the Queen, I will never lose
Griselda's own soul.

Ottone.

You are not opposing Gualtiero's new
marriage, however, I will destroy the woman
who is stealing your title of Queen and Wife.

Griselda.

How could you, wicked man? And how dare
you think I would allow you to?

Ottone.

Think of how much you'd lose by rejecting
my proposal.

Griselda.

What would I lose?

Ottone.

A Kingdom.

Griselda.

Which was never mine.

Ottone.

Wealth.

Griselda.

Vile object.

Ottone.

A Spouse.

Griselda.

Who will always remain deep in my heart.

Ottone.

A Son.

Griselda.

Mel diede il cielo, ed ei me'l toglie.
(Ah, che purtroppo io sento
nel lasciarti, Everardo,
delle perdite mie tutto il tormento.)

Ottone

Un tuo sguardo, Griselda,
dà tempra a questo ferro, ed un suo colpo
troncherà i tuoi perigli;
e se'l ricusi forse ti pentirai.
La mia pietade mal conosci, Griselda.
E verrà un giorno che sordo
a'tuoi lamenti,
anch'io mi riderò de' tuoi tormenti.

Griselda

Che favellar è questo?
L'amor, lo sdegno troppo confondi,
ed oltrepassi il segno.

Aria

Brami le mie catene
e mi rinfacci?
Piangi delle mie pene
e poi minacci?
Credimi, tu sei stolto
e non t'intendo.

Tu sai ch'io son fedele
al primo affetto,
né mai sarò crudele
al primo oggetto:
ti lagni ancor?
Né la cagion comprendo, no.
Brami le mie catene...

Scena quinta

Ottone.

Recitativo**Ottone**

Troppo avvezza è Griselda
tra le porpore e'l fasto.
Adito non le lascia a'miei sospiri.
Ma forse col diadema
deporrà la fierezza,
e, lontana dal soglio,
avrà forse pietà del mio cordoglio.

Aria

Vede orgogliosa l'onda,
conosce il mar infido
e pur l'amata sponda

He came from Heaven, and to Heaven he'll
return. Ah! This is my only great loss and
torment!

Ottone.

Just look at me, Griselda, and I promise you
this vigorous dart will soon make your
anguish disappear. If you refuse now, you
will regret it later. You do not know Ottone's
mercy, Griselda! The day may come when,
ignoring your lament, I may deride your
sorrow.

Griselda.

What kind of talk is this?
Love, anger, scorn, you mix them all,
and surpass every limit.

... You yearn to see me in chains,
And yet you reproach me.
You cry about my pains,
And yet you threaten me.
How foolish can you be?

Beyond my comprehension.
Indeed, you know how faithful
I'll always be to my Love.
And that I'll never retaliate,
While you are still moaning,
Beyond my comprehension.

... You yearn ... (etc.).

Scene V

Ottone (alone)

Ottone

... Griselda is now too accustomed to luxury
and splendor, and will not be touched by my
sighs. Perhaps, however, with the crown
she will also lay down her pride.
And, away from this Palace, she may have
pity of my sorrow...

... The wise and fearless steersman
Sees the high and proud
wave,

saggio nocchier ardito
spera di ribaciar.

Così quest'alma amante
ad onta del rigore
non teme e non paventa
costante nell'amore
alfin più bella sorte
spera di ritrovar.
Vede orgogliosa l'onda...

Knows the treacherous sea,
And yet the loved shores
He hopes to kiss again.

And so, this loving soul,
Although with difficulty,
Will not fear, nor waver,
Devoted to his love,
Hoping to find at last
A well deserved reward.
... The wise and ... (etc.).

Scena sesta

Roberto e Costanza.

Scene VI

Roberto, and Costanza

Recitativo

Roberto

Costanza, eccoti in porto.
Questa che premi è la Tessaglia,
e questa è l'alta reggia,
ove Gualtiero attende leggi
dal ciglio tuo per darle al mondo.

Roberto.

Costanza, you are finally here! You have touched the soil of Thessaly. Down there is the Royal Palace where Gualtiero is waiting news of you to give to the world.

Costanza

Ah Roberto, Roberto!

Costanza.

Ah, Roberto! Roberto!

Roberto

Tu sospiri? Ed accogli
mesta le tue grandezze?

Roberto.

What a sigh! And what a sad welcome to great things to come!

Costanza

Io mi torrei
più volentier viver privata, e lunge
da quella reggia, a me di gioie avara,
pur ch'io di te, tu di me fossi.

Costanza.

I would willingly give up all these treasures, not glittering for me, if I could could only have you as part of my life!

Roberto

O cara!

Roberto.

Oh, my beloved!

Costanza

Un solo de'tuoi sguardi
val più d'ogni grandezza.

Costanza.

Just one of your looks is worth the world to me.

Roberto

Ah! Ch'un sol lampo appena
dell'aureo scettro, e del reale ammanto
ti verrà a balenar sulle pupille,
che ti parrà a quel lume
vile l'amor, che per me t'arde;
e cinta di corona le chiome,
accostarti all'udito
non lascerai pur di Roberto il nome.

Roberto.

Oh, but I fear that just a flicker of the golden scepter and of the royal mantle will soon sparkle in your eyes and, in its comparison, the glow of the love you feel for me will soon dim away. And, once the royal crown will sit on your hair, you will even forget Roberto's name.

Costanza

Poco, incredulo, poco

Costanza.

Man of such little faith, you really don't know

il mio cor tu conosci,
e pur tutto il possiedi.
Al cielo, ai numi
giuro che più...

Roberto

Deh taci.
Col grado
cangerai sensi e costumi.

Costanza

Andiam ora, sel vuoi.
Ove meno è di rischio e più di pace.
Verrò, se pur ti piace.

Roberto

No, no, regna nel mondo,
come nell'alma mia.
Sì vil non sono,
ch'a discender dal trono
io ti esortassi.
Non t'amerei, se
a prezzo tal ti amassi.

Costanza

Pensa che giunta al regno
e altrui consorte, mi vieteran d'amarti
per tuo, per mio castigo, onore e fede.

Roberto

Lo so, ma pur desio
più la grandezza tua,
ch'il piacer mio.

Costanza

Poscia invan ti dorrai.

Roberto

La tua beltade,
che pur amo e non spero,
più che degna di me,
dega è d'impero.

Scena settima

Gualtiero, Corrado e detti.

Recitativo**Gualtiero**

(*a Corrado*)
L'arcano in te racchiudi.

Corrado

(*a Gualtiero*)

my heart. I will always
belong entirely to you! Oh Heavens! I
swear to the Almighty that more than...

Roberto.

Shhh!
Say nothing more!
You will gradually change feelings and
views.

Costanza.

But now, please, let's go if you will, to a less
dangerous and more peaceful place. And I
will stay with you if you want me to.

Roberto.

No! No! You must be Queen of the world,
just as you are and will always be Queen of
my heart and soul. I am not so vile and
selfish as to withhold you from Throne. I
would not be worthy of your love if I did.

Costanza.

You know, only too well, that if I reach the
Throne I will no longer be free to love you,
nor you to love me, lest we lose our honour
and faith.

Roberto.

Yes, I do know, my beloved, but I treasure
more your well being than my selfish desire.

Costanza.

But, then, it would be too late...

Roberto.

Your beauty, which I so value,
is worthy more of a Kingdom than of my
humble person.

Scene VII

Gualtiero, Corrado, Costanza, Roberto

Gualtiero. (to Corrado)

You are withholding a secret from me...

Corrado. (to Gualtiero)

It is my duty! I must!

È mia cura ubbidir.

Gualtiero
Bella Costanza!

Costanza
Mio re.

Gualtiero
Qual mai ti stringo!
E qual nel core mi nasce,
in abbracciarti,
tenerezza e piacer, figli d'amore!

Costanza
Signor, da tua bontà
l'alma sorpresa
tace; e i timidi affetti
più ch'il mio labbro,
il suo tacer palesa.

Roberto
(Soffri, o misero cor.)

Corrado
(Mesto è 'l germano.)

Gualtiero
Omai vien meco a parte
di quello scettro e di quegl'ostri, o bella,
che in benefico influsso
già destinaro al tuo natal le stelle.
Tu pur verrai, Roberto,
o di ceppo real germe ben degno.
Oggi da voi riceva
ornamento la reggia, e gioia il regno.

Roberto
Gran re, troppo mi onori.

Gualtiero
Andiam: più non s'indugi, idolo mio.

Costanza
(*a Gualtiero*)
Seguo il tuo piè.
(*a Roberto, che le si accosta*)
Prence...

Roberto
Regina...

Costanza e Roberto
Addio.

Gualtiero.
How very beautiful is Costanza!

Costanza.
My King...

Gualtiero.
May I hold you in my arms?
What exquisite tenderness warms my
heart...

Costanza.
My Lord, my soul is overwhelmed by your
kindness and so it is silent. Silent more than
my lips, made shy by your affection.

Roberto.
(My pounding wretched heart!)

Costanza.
(How sad he is!)

Gualtiero.
The time has now come that you follow me,
Costanza, and allow the benevolent stars to
shine upon your path, to brighten the fate to
which
you were destined from birth. You will still
see Roberto, so worthy of his royal origin.
And, as of today, may he become as well a
precious ornament and a joy to this
Kingdom.

Roberto.
Your Highness! This is overwhelming!

Gualtiero.
And, now let us go! Let us no longer delay,
my Love.

Costanza.
I will follow you, at once, my King.

Roberto.
My Queen, I bid you farewell...

Aria**Costanza**

Ritorna a lusingarmi
la mia speranza infida
e amor per consolarmi
già par che scherzi, e rida
volando, vezzeggiando
intorno a questo cor.

Ma poi se ben altiero
il pargoletto arciero
già fugge, e lascia l'armi
a fronte del timor.
Ritorna a lusingarmi...

Scena ottava

Roberto e Corrado.

Recitativo**Roberto**

German, se avevi a tormi
l'amabile Costanza,
perché fin da'primi anni
non mi vietar d'amarla? Io l'ho perduta.
Altro ben non mi resta, e non mi lice
sperarlo più.

Corrado

Roberto,
pria che termini il dì,
sarai felice.

Roberto

Quai lusinghe? Sì chiara
è la perdita mia, che il dubitarne
sarebbe inganno. Al regio
sguardo ahi troppo
piacque la mia Costanza.
Ed a chi mai non piacerea quel volto!
Sol per mio mal le stelle,
o pupille adorate,
fecer me così amante
e voi sì belle.

Aria

Estinguere vorrei
la fiamma ond'io sospiro
ma se quell'occhio miro
ritorno a sospirar.

Deh, per pietade, oh Dio,
o scemate in me l'amore,

Costanza.

...My indomitable hope
Returns to entertain my illusions;
And, to console me, Love seems
To play with me, to laugh, to fly,
To caress me.

All around my dignified heart,
The tiny archer is already
Fleeing, and leaving
Behind its timorous darts.

... My indomitable ... (etc.).

Scene VIII

Roberto, and Corrado

Roberto.

My dear Brother, if you were destined to
take away my lovely Costanza, why did you
not prevent me from falling in love with her
years ago? Now that I have lost her, I have
nothing left, not even hope.

Corrado.

Roberto,
I promise you that happiness will be yours
before this day is over...

Roberto.

Why do you lie to me?
It is so clearly obvious that I
have lost her forever.
It is deceiving to nurture doubts in me. The
King is more than pleased with Costanza.
And who would not be?
Who would not just love her beauty?
It has been my misfortune that the heavenly
stars
planned to have me in love
with her, with her beautiful eyes.

... I wish I could extinguish
This burning flame inside;
But when I look into those eyes,
I yearn for her again.

Oh, Gods, take pity on me!
Make me forget this love,

o cangiate quel rigore,
ch'è cagion del mio penar.
Estinguere vorrei...

Or, at least, bestow some solace
On this poor aching heart.

... I wish I could... (etc.).

Scena nona

Corrado, poi Griselda.

Scene IX

Corrado, and Griselda

Recitativo

Corrado

Infelice Roberto
ancor non sa...
Ma Griselda s'avanza;
il regio cenno
s'adempisca così.

Corrado.

How miserable and unhappy Roberto is!
He still does not know...
But here comes Griselda...

Griselda

Numi del cielo,
che fia di me?

Griselda.

Heavenly Gods,
what will my fate be?

Corrado

Griselda,
vanne fuor della reggia;
il re l'impone.

Corrado.

Griselda, you must leave...
he King has ordered you so...

Griselda

Vuol ch'io parta Gualtier
senza ch'il miri?

Griselda.

Leave? He wants me to leave without my
seeing him at least one more time?

Corrado

Deh, tosto...

Corrado.

You must leave at once.

Griselda

Io qui l'attendo.
E tu, se nulla
ti muovono a pietà
le mie querele...

Griselda.

No, I will wait for him. And you, how can you
not be moved by my misfortune?

Corrado

Che far potrei?

Corrado.

How can I help you?

Griselda

Recarmi il figlio, ond'io
nell'ultimo congedo,
possa imprimere almeno
su quel tenero labbro
un bacio solo.

Griselda.

Looking for my Son, so that I could at least
impress one final kiss on his
tender lips, and bid him farewell...

Corrado

Sì, sì, vuo'compiacerti.
(Chi pietà non avria di tanto duolo!)

Corrado.

Yes, yes, I know how painful...
(Who would not be won over by piety in
witnessing such grief?)

Scena decima

Griselda, poi Corrado con Everardo

Scene X

Griselda, Corrado with Everardo,

poi Ottone nascosto.

Ottone (hidden)

Recitativo

Griselda

Misera in quante guise
m'assale il crudo fato.
Ah sposo! Ah figlio!
Ah mio destin spietato!

Griselda.

Poor me! In how many different ways has
fate been cruel to me! My Spouse! My Son!
Doomed by such inexorable destiny!

Corrado

Ecco, *Griselda*, il figlio.
Tel concedo un momento;
t'uso questa pietà
con mio pericolo.

Corrado.

Griselda, here is your Son! I shall allow you
to hold him in your arms once more,
although I am placing myself in danger.
Your grief has won my pity!

Griselda

Everardo, o soave frutto dell'amor mio,
in te già di quest'alma bacio una parte;
bacio l'immagine adorata del mio Gualtiero;
e in un sol punto sento rallentarsi
il rigor del mio tormento.
Labbro vezzoso e caro...

Griselda.

My adorable Everardo! Fruit of my Love! I
can kiss you. I can kiss your soul. I can kiss
your adorable image of my beloved
Gualtiero. And just for a fleeting moment the
pangs of my torment are lessened. Beautiful
child of mine...

Corrado

Basta!

Corrado.

It is time now...

Griselda

Ancora un momento...

Griselda.

I beg you for one more moment...

Corrado

Non posso.

Corrado.

I cannot...

Griselda

Ahimè! La vita toglimi ancor.

Griselda.

Alas! You take my life again...

Corrado

Invano...

Corrado.

It is in vain...

Griselda

Chi è di cor sì spietato,
che neghi ad una madre
un dolce amplesso?

Griselda.

Who can be so cruel to deny a Mother from
holding her Son?

Ottone

Il tuo Gualtiero istesso.

Ottone.

Your very own Gualtiero.

Griselda

Da labbro più odioso
giunger non mi potea nome più caro.

Griselda.

How could such a beloved name come
through such odious lips?

Ottone

Io pietoso tel lascio.

Ottone.

I take pity of you, and so I shall leave him
with you.

Corrado

Corrado.

(Che stravaganza è questa!)

Griselda

Ricuso il dono.

Ottone

Ingrata, in pena del tuo sdegno
questo t'involerò tenero pegno.

Scena undicesima

Griselda e Corrado.

Recitativo**Griselda**

Ferma, t'arresta (oh Dio!)
rendimi il figlio,
Corrado, per pietà,
siegui l'indegno.
Misera! Il figlio mio...

Corrado

Sulla mia fede
riposa pur: non perirà.

Griselda

Qual via
troverai per salvarlo?

Corrado

A me la cura
di ciò lasciar tu dei: vivi sicura.

Aria

Alle minacce di fiera belva
non si spaventa buon cacciatore:
la rete stende, o impugna l'arco,
cauto l'attende a certo varco,
e se ritorna morte le dà.

Vivi sicura, che chi t'offende
pagherà un giorno la giusta pena:
hai l'innocenza, che ti difende,
spera ch'il fato si cangerà.
Alle minacce di fiera belva...

Scena dodicesima

Griselda sola.

Recitativo

(How odd is this behaviour!)

Griselda.

I refuse the gift!

Ottone.

How ungrateful! I will repay your scorn by
snatching away such tender and precious
token.
(Exit with Everardo)

Scene XI

Griselda, and Corrado

Griselda.

Stop him! Arrest him! (Oh God!). Please
return my Son to me! Corrado, I beg you,
run after that disgraceful man! Ah... poor
me! My Son...

Corrado.

On my honour, rest assured, your Son will
not perish...

Griselda.

How can you so assure me?

Corrado.

Leave it to me, and trust me.
... The threats of such a wild beast

Do not intimidate a good hunter.
He will prepare a net, or he will
Fight with arrows. Enchanting
Melodies will trick him at a
Certain point; he will return and die.

Be assured, Griselda, that the one
Who is offending you now, will
Soon pay his just dues.
Take heart, do not despair.
Trust me, that Fate will change.

The threats... (etc.).

Scene XII

Griselda (alone)

Griselda

Infelice Griselda!
 Che più temer poss'io?
 Ah, che non veggio la ragion di sperar.
 Tutte a'miei danni congiurano le stelle.
 Abbandonata, tradita, vilipesa;
 ho perduto la pace, e'l mio riposo.
 Ahi, destino crudel!
 Ahi, figlio! Ah, sposo!

Aria

Ho il cor già lacero da mille affanni,
 gl'empì congiurano tutti a'miei danni,
 vorrei nascondermi, fugir vorrei
 del cielo i fulmini mi fan tremar.

Divengo stupida nel colpo atroce
 non ho più lagrime, non ho più voce,
 non posso piangere, non so parlar.
 Ho il cor già lacero...

Griselda

Unfortunate Griselda!

What is there left for me to fear?
 Ah! I wish I could, but I do not see
 any reason to hope.
 The Stars are all against me: abandoned,
 betrayed, scorned. I have forever
 lost my peace, and solace.
 Ah, Cruel Destiny! My Son! My Spouse!

... My heart already torn to pieces
 By innumerable pains, pitiless
 people

All conspire against me.
 I wish I could hide.
 I wish I could flee.
 The lightening sky frightens me.
 I am becoming numb
 By this excruciating pain.
 I have no more tears.
 I have no more voice.
 I cannot even cry.
 I cannot even talk.

... My heart... (etc.).

ATTO II

Scena prima

Appartamenti reali.
Corrado e Costanza.

Recitativo

Corrado

Dimmi, come amorosa
 a Gualtier corrispondi?

Costanza

Con quell'amor
 che si conviene a sposa.

Corrado

E quel d'amante a cui riserbi?

Costanza

Ahimè!

Corrado

Non arrossirti. Parla:
 più che Gualtiero, ami Roberto.

Costanza

ACT II

Scena prima

Royal Apartments.
Corrado and Costanza.

Corrado.

Tell me, Costanza, how do you love
 Gualtiero?

Costanza.

As a bride should.

Corrado.

And how do you love your lover?

Costanza.

Alas!

Corrado.

Don't blush, tell me. You really love Roberto
 more than Gualtiero, don't you?

Costanza.

Oh Dio!
L'amai con il tuo core,
e poi col mio.

Corrado

Ed ora?

Costanza

Ho per lo sposo tema e rispetto.
Il suo diadema inchino,
la sua grandezza onoro,
stimo il suo grado,
e sol Roberto adoro.

Corrado

Non ti affligger, Costanza.
E chi ti vieta d'amare
ancor Roberto?

Costanza

Son moglie.

Corrado

Ancor di sposa
non giurasti la fede.

Costanza

Ah! che onor mel divieta.

Corrado

E amor tel chiede.

Aria

La rondinella amante
lungi dal proprio nido
serba costante e fido
al suo diletto il cor.

Non è possibil mai
cacciar dal proprio petto
il radicato affetto
il primo dolce amor.
La rondinella amante...

Scena seconda

Costanza e poi Roberto.

Recitativo**Costanza**

Pria che d'amar ti lasci,
la vita lascerò, dolce mio bene.

O God, and how I love him! I loved him first
through your words, through what you were
telling me of him. Then, I loved him with all
my heart for what he is.

Corrado.

And now?

Costanza.

Now, I fear and respect my Spouse. I bow
to his crown, I honour his power,
and hold his status in high regard, but... it is
Roberto the one I still adore...

Corrado

Costanza, do not grieve yourself!
Who has asked you to stop loving Roberto?

Costanza

I have a husband.

Corrado

...Who you have not yet wed.

Costanza

Ah! But honour forbids my love for Roberto.

Corrado.

Do not grieve, my dear. You can still love
Roberto. Indeed, Love itself demands it!

... The loving swallow
Away from its nest,
Keeps an enduring
And loyal heart
For its beloved only.
It would never be possible
To free its heart of
The deep-rooted affection
He guards for its first
And sweet love.
... The loving...

(etc.)

Scene II

Costanza and Roberto.

Costanza.

My life will end before I cease loving you,
my sweet beloved! O... but here

Ecco, ch'ei vien. Mi giovi
il finger crudeltà per le sue pene.

Roberto

Mia Costanza, tu nieghi
al tuo fedel Roberto
anche d'un sguardo il misero diletto?

Costanza

Sdegnà amore il mio grado,
e vuol rispetto.

Roberto

Infelice amor mio!
Non v'è più speme.

Costanza

Udisti?

Roberto

Udii, regina...

Costanza

Or che chiedi?

Roberto

Inchinarmi.

Costanza

Altro?

Roberto

Non più.

Costanza

Rispetta il grado, e parti.

Roberto

E sì tosto
obliasti l'amor?

Costanza

Regina e moglie,
in amore, o Roberto,
più non devo ascoltar
che il re mio sposo.

Roberto

(Mie tradite speranze.)

Costanza

(Fosse almeno Gualtier così vezzoso.)

Aria

he comes! May it soothe his pain a little my
compassion for his suffering...

Roberto.

My beloved Costanza!... Why are avoiding
me? Why are you denying me even a
glance?
I am still your faithful Roberto...

Costanza.

My status demands it. And it also demands
respect from me.

Roberto.

O wretched heart of mine! (All hopes are
lost!)

Costanza.

Did you hear?

Roberto.

I heard, my Queen...

Costanza.

And, now, which are your wishes?

Roberto.

To bow and honour your future.

Costanza.

And, then?...

Roberto.

Nothing more.

Costanza.

Bow to your new Queen, then and ... depart!

Roberto.

So swiftly have you
forgotten our love?

Costanza.

Queen and Wife I am about to be, Roberto.
From this moment on, my only
concern should be my Spouse.

Roberto

(Betrayed are all my hopes!)

Costanza.

(If only Gualtiero could be as kind and
loving!)

... Swaying between two winds,

Agitata da due venti
freme l'onda in mar turbato
e'l nocchiero spaventato
già s'aspetta a naufragar.

Dal dovere, e dall'amore
combattuto questo core
non resiste, e par che ceda,
e incomincia a desperar.
Agitata da due venti...

Scena terza

Roberto solo.

Recitativo**Roberto**

E nel cor di Costanza
così l'antica fiamma, il forte laccio
languì? S'infranse? Al fasto
cedé l'amor? Spergiura...
Ma di che mi querelo?
Di che mi dolgo? Ella è regina e sposa.
Non si pianga il suo grado.
Nell'amor di Costanza
sia conforto e mercede
la gloria dell'amar senza speranza.

Aria

Dal tribunal d'amore
il misero mio core
giustizia non desia
mal sol pietade.

Di tal felicità
privar quella beltà
farà empietade.
Dal tribunal d'amore...

Scena quarta

*Griselda in abito di pastorella con dardo.
Campagna con veduta d'una capanna da un
lato.*

Recitativo**Griselda**

Andiam, Griselda, andiamo,
ove il rustico letto in nude paglie
stanca m'invita a riposar per poco.
E là scordando alfine,
Gualtier non già, ma la real grandezza,
al silenzio e alla pace il duolo avvezza.

Roaring are the waves
Of agitated seas.
The frightened steersman
Is already expecting to drown.
Struggling between love and duty,
My heart can no longer
Endure the pain.
It seems to give in....
It begins to despair...
... Swaying... (etc.)

Scene III

Roberto.

Roberto

And so, the old flame, the strong bond we
shared are languishing away?
Are they now shattered in Costanza's heart?
Has love surrendered to all this glitter?...
But, why am I complaining? Why am I so
hurt? She'll soon be Queen and Bride.
I should rejoice for her. And find solace in
knowing that my Costanza will always love
me..., although so far from me... All hope is
lost for me...

... From the Tribunal of Love,
My poor wretched heart
Does not desire justice...
Mercy alone...

Her incredible beauty will not
Be deprived of such happiness.
I will rejoice for her...

... From the Tribunal... (etc.)

Scene IV

*Griselda, alone, dressed as a shepherdess
with a dart in her hand. Countryside with the
view of a hut on one side.*

Griselda

Move on, Griselda, take yourself back to
your rustic and bare bed. So exhausted am
I, and yet, this couch is not inviting... May
this fatigue reconcile my sleep... and this...
peaceful silence... soothe my aching soul...
and help me to forget my love... Gualtiero...
you were a dream... A dream that has now
vanished...

Scena quinta*Ottone e Griselda, poi Corrado***Recitativo****Ottone**

Ferma Griselda.

Griselda

(Che importuno!)

Ottone

Ancora
 torna a pregarti, o cara,
 un che t'adora.
 Pietà, ben mio, pietade.
 Ch'è troppo gran rigore
 vibrar dardi di sdegno
 a chi ti porge incatenato il core.

Griselda

Qual pietà mi si chiede?

Ottone

Quella che merta alfine amore e fede.

Griselda

Indegno.

Ottone

E che? Ti chiedo
 dono, che sia delitto?
 Col ripudio real libera torni
 dal marital tuo letto.
 Io ten prometto un altro,
 non men casto, e più fermo.
 Anch'in rustico ammanto,
 anche fra boschi,
 ripudiata, sprezzata,
 ti bramo in moglie.
 E se non porto in fronte
 l'aureo diadema, io conto
 più re per avi,
 e su più terre anch'io
 ho titoli e comandi.

Griselda

Ottone, addio.

Ottone

E 'l tuo figlio?

Griselda

Ah! che ancora il dolce nome,

Scene V*Ottone, Griselda, Corrado***Ottone.**

Griselda, wait!

Griselda.

(This troublesome man again!)

Ottone

This man adores you, and is at your feet
 once more. Will you have mercy, my love?
 Why so rigid?
 Why don't you cease injuring me with your
 darts of scorn?...
 I will love you eternally...

Griselda.

What kind of mercy are you asking for?

Ottone.

The kind deserved by Love and Loyalty.

Griselda.

Shameful one!

Ottone.

But why so? It is not a gift of a crime I am
 asking for. Once repudiated, you will be free
 again. Free from your bridal vows. And
 then, I promise you a greater love, as
 chaste, perhaps more so, and certainly more
 loyal. You are
 dressed in humble clothes, the forest is your
 home, and yet... though repudiated
 and scorned, I still so long for you...
 for you to be my wife....
 A crown maybe I don't wear, yet my lineage
 is of a nobler title, well worthy of lands and
 royalty.

Griselda.

Good-bye, Ottone!

Ottone.

And your son?

Griselda.

My Son? O God, how sweet a name!
 Where is my loved one? Poor me! The pain

mi richiama pietosa.

Ottone

Ascolta: o a me di sposa
dia la fede Griselda, o mora il figlio.

Griselda

Ah traditor! Son questi
d'alma ben nata i vanti?
Dove, o crudo, apprendesti
sì spietato consiglio?
Sì barbara empietà?
Rendimi il figlio.

Ottone

Il figlio non si rende,
che cadavere esangue.

Griselda

Ah Ottone! Ah figlio! Ah sangue!
Lassa! Che fo? Che penso?
Sarò infida a Gualtiero?
Ah! che non deggio.
Sarò crudele al figlio?
Ah! che non posso.
Ed egualmente io veggio
nell'istesso periglio
l'alma mia, la mia fè:
rendimi il figlio.

Ottone

Vuò confortarti.
Olà! Mira, Griselda,
il tuo vago Everardo.
(viene Everardo condotto da una guardia.)

Corrado

(Eterni dèi, che miro!)

Griselda

Oh d'un seno infelice
parto più sventurato.
Per toglierti al tuo fato
tu vedi, o figlio,
esser convienmi infida.
Purché non cada estinto
Everardo, il mio bene,
in me s'uccida
di Griselda la fede.
Ottone, hai vinto.
Prendi la destra.

Corrado

(Cede forse Griselda?)

of losing him is so unbearable!

Ottone.

Listen to me, Griselda! You do still have a chance! Accept to be my bride, and trust me, or else... death will take your Son...

Griselda.

How vile a traitor you are! Are these the virtues of your noble lineage? Where, abominable man... where did you learn to be so cruel? Such merciless counselor... Such a brute! Return my Son to me!

Ottone.

Your Son will indeed return to you, my Lady, but... as a... lifeless corpse!!!

Griselda.

Have mercy, Ottone, for my Son, for his life! What shall I do? I am now losing my mind? I shall be unfaithful to Gualtiero... but how can I? No, I cannot and I must not! I should try to forget my Son... but how can I? No, I cannot and I will not!... And yet, I feel my senses, my soul, my faith all wavering now... I beg you, return my Son to me!

Ottone.

Here... a little consolation for your suffering heart, Griselda. Look! There comes your Everardo! (Everardo arrives led by a guard).

Corrado.

(God Almighty! What do I see?...)

Griselda.

Beloved Son!
Born under unlucky auspices! Such cruel destiny forces me to be unfaithful to Gualtiero. I'll do anything so that my Everardo may live...
Griselda has lost all her hopes and her faith, Ottone, you have won...
Here is my hand...

Corrado.

(Is Griselda truly surrendering?)

Ottone
Oh cara!

Griselda
Ah no, fui prima
moglie che madre; al mio Gualtier si serbi
sempre l'istessa fé dell'alma mia.

Ottone
Deliri ancor?

Griselda
Va'pur, sazia l'ingorda
sete della sua morte.
Questo, agl'altri tuoi fasti
aggiungi, o crudo,
e ti dia pregio e vanto
il narrar che versasti
d'un figlio il sangue
alla sua madre accanto.
Mira, ch'il colpo attende
quel misero innocente.
Ardisci pur. Non sente
ben l'altrui crudeltà
chi non l'intende.
E tardi? Il tuo contento
così differir puoi?
Suvvia, s'altro non vuoi,
che del mio figlio il sangue,
trafiggi, impiaga,
e se a ferir quel seno
il tuo ferro non basta,
prendine un altro ancora
(*getta il dardo*).
Fida la madre viva, e il figlio mora.

Corrado
(Si deluda l'indegno.)
E sì ostinata
con chi t'ama fedel
sarai Griselda?

Ottone
Amico.

Corrado (*ad Ottone*)
In tuo soccorso
avrà Corrado ancor.

Griselda
Come, congiura
Corrado a'danni miei?
Quest'è la fede
che serbi al tuo signore?

Ottone.
O my darling!

Griselda.
O no, I cannot! I was a devout wife and a
loving mother... My heart, my whole being
will always belong to Gualtiero alone.

Ottone.
Still delirious?

Griselda.
Just go! Go and satisfy your greedy thirst of
blood and death! My child's death!
May such abominable act be added to your
many others, you brute! Be proud and tell
the world how brave you were in taking an
innocent's life,
while his Mother looked on!
Go ahead, coward!
A child is awaiting your mortal blow!
It is now time to show how daring you can
be, and prove to all that cruelty is your
virtue.
What are you waiting for?
Go on, pierce his body with your dart, take
his young life, and disappear forever!
Should your dart alone not suffice, here is
another, here is my dart...
(She throws her dart at him).
Life to the Mother!
Death to the Son!

Corrado.
(Enough nonsense!) So stubbornly loyal are
you still to your King, Griselda?

Ottone.
My friend...

Corrado.
Corrado is coming to rescue, Ottone...

Griselda.
How can you? Is Corrado also conspiring
against me? Is this how you show
your loyalty towards your Master?

Corrado.

Corrado

Gualtier ti sprezza, Ottone ti desia.
Se saggia sei, la prima fiamma oblia.

Ottone

Non giovano lusinghe,
la forza valerà.

Corrado

Femmina ingrata,
cederai tuo mal grado

Griselda

Indegni, entrambi,
no, non mi spaventate.
Tanto ho valor nel petto
che resister mi basta a tanti oltraggi;
scelerati ministri, empi, malvaggi.

Aria

No, non tanta crudeltà.
Deh, ti muova almen pietà
un infelice figlio.
Spietato, tiranno,
presto ti pentirai,
ben presto piangerai:
mirate che già cade
il fulmine dal ciel.

Di mie sciagure, o barbari,
per poco gioirete.
Il figlio mio prendete;
egli dal ciel aspetta
la sua, la mia ventetta:
sarai punito, o perfido.
Sì, lo sarai, crudel.
No, non tanta crudeltà...

Scena sesta

Ottone con Everardo e Corrado

Recitativo**Ottone**

Sprezzami quanto sai,
vedrai, superba,
quanto sia il mio poter.
Sentimi, amico.
Già destino rapirla.
Io mentre all'opra
raccolgo i miei,

Gualtier despises you, Griselda, while
Ottone is longing for you... Be wise...
Forget your first Love...

Ottone.

Words will not convince me, only strength
will prevail!

Corrado.

Ungrateful woman! You will be forced to
surrender...

Griselda.

How wicked both of you! But I am not
frightened! There is such bravery in my
heart to make me endure all outrages. What
evil servants you are! How wicked and
inclement!

... No, not such cruelty! (to Ottone)
I beg you to have pity of my Son! (to
Corrado)
Merciless tyrants! (to both)
You will soon be sorry ... (to Ottone)
You will soon be crying... (to Corrado)
Look! A flash of lightning from the Sky
Is already upon you... (to both).

Brutes! You will rejoice
Only for a short while.
Here! Take my Son!
He will have his revenge in Heaven!
You'll have your punishment, perfidious
man! (to Ottone)
And you, an accomplice just as cruel!
(to Corrado)

... No, not such... (etc.)

Scene VI

Corrado, and Ottone

Ottone.

Despise me as you wish, my dear lady.
You'll soon see how powerful I am. You
are still in time to change your mind, and
consider me your friend. Or, perhaps, it
is your fate that you should be taken by
force. While I go and gather my men, return
to the Palace with your child. And... be
quiet!

tu col real bambino
riedi a la reggia
e taci.

Corrado

Della mia fé sei certo.
(Si deluda l'inganno, or ch'è scoperto.)
(parte col figlio)

Scena settima

Ottone solo.
Costanza, Griselda, che dorme.

Recitativo**Ottone**

Perdonami, Griselda,
se coll'amor t'offendo.
Il foco ond'ardo
tu m'accendesti in seno.
Spegner non posso
questa nel petto mio
fiamma rubella.
Troppo amante son io,
tu troppo bella.

Aria

Scocca dardi l'altero tuo ciglio
e piagando quest'anima alletta;
il mio core comprende il periglio,
ma costante non fugge, l'aspetta,
volontario si lascia piagar.

Così suol volontaria nel lume,
farfalletta le tenere piume
saltellando sovente abbruciar.
Scocca dardi l'altero tuo ciglio...

Recitativo**Costanza**

Fuggi.

Roberto

Perché?

Costanza

Non posso
senza colpa mirarti:
il re, mio sposo,
qui s'aggira d'intorno.

Roberto**Corrado.**

You can count on my loyalty, Ottone!
(Ah, we can now finally denounce this man's
deceit; we have him in our hands!)
(Exit with Everardo)

Scene VII

*Ottone alone. Costanza, while Griselda
sleeps.*

Ottone

I beg you to forgive me, Griselda, if I have
offended you with my love. You have so
enflamed my passionate heart! And, now, I
find it impossible to extinguish this flame. I
am too deeply in love with you, and you are
so incredibly beautiful...

... Your proud spirit is shooting
darts,

And still injuring my wounded soul.

My heart is aware of the danger,

And not at all frightened.

It will wait for you forever,

Even if bleeding.

Just like a butterfly, which –

Fascinated by the light – will

Often burn its wings while

Flying from flower to flower...

... Your proud spirit... (etc.)

Costanza

Leave this place.

Roberto

Why?

Costanza

I cannot see you without feeling
remorse: my husband, the king,
is close by.

Roberto

E dovrò dunque
morir, cruda Costanza,
senza il dolce piacer
d'un de'tuoi sguardi?

Costanza

Non tormentarmi più.

Roberto

Dimmi, spergiura,
ti scordasti di me?

Costanza

No, che pur troppo
t'adoro ancor.

Roberto

Mia vita...

Costanza

(Ah, che diceste mai
labbri loquaci?)

Roberto

Dunque amarti poss'io?

Costanza

Ma soffri e taci.

Aria**Roberto**

Che legge tiranna,
che sorte spietata,
a che mi condanna
un'anima ingrata
un barbaro cor!

Crudel, tacerò.
Ma pensa che questo
silenzio molesto
a un misero amante
è troppo dolor.
Che legge tiranna...

Scena nona

Costanza e Griselda che dorme.

Recitativo**Costanza**

Sola sebben mi lasci,
non rimango,
Roberto. Anco entro a quella
vil capanna... Che miro?
Donna sul letto assisa,

Then I should die, Cruel Costanza,
without the sweet pleasure
of your glances?

Costanza

Torment me no more!

Roberto

Can you tell me truly, betrayer,
that you have forgotten me?

Costanza

No; it is too much suffering --
I adore you still.

Roberto

My cherished one...

Costanza

(Ah, have I said too much?)

Roberto

Then I may go on loving you?

Costanza

...But suffer in silence.

Roberto

O tyrannical law,
O cruel destiny
to which I am condemned
by an ungrateful and
ruthless heart!

Yes, I will be silent, cruel one,
But know that
the silence of a sorrowful lover
means endless misery
and undying pain.
O tyrannical law...

Scene IX

Costanza and Griselda in their sleep.

Costanza

I cannot bear to be alone if you leave me,
Roberto, unless, in this humble shack...
What do I see? Stretched out on the bed,
A woman weeps in her sleep.
She is in rustic clothing but with a noble

e dorme, e piange.
 Come in rustico ammanto
 volto ha gentil!
 Sento, in mirarla, un forte
 movimento dell'alma.
 Entro le vene
 s'agita il sangue:
 il cor mi balza in petto.

Griselda
(dormendo)
 Vieni.

Costanza
 M'apre le braccia,
 e al dolce amplesso
 il suo sonno m'invita.
 Non resisto più, no.

Griselda
 Diletta figlia.
(si risveglia)
 Ahimè!

Costanza
 Non temer, ninfa.
 (Il più bel del suo volto
 aprì negl'occhi.)

Griselda
 (Siete ben desti, o lumi?
 O tu, pensier, m'inganni?)

Costanza
 (Come attenta m'osserva!)

Griselda
 (All'aria, al volto,
 la raffiguro: è dessa.
 Troppo nel cor restò
 l'imgo impressa.)

Costanza
 Cessa di più stupirti.

Griselda
 E qual destino
 ti trasse al rozzo albergo,
 donna real, che tal ti credo?

Costanza
 lo stanca
 dal seguir cacciatrice
 del re mio sposo
 a riposar qui venni.

face!
 When I see her this way
 a strong sadness fills my soul
 and my heart throbs in my chest.

Griselda *(in her sleep)*
 Come...

Costanza
 In her sleep, she beckons me
 to a sweet embrace.
 My heart tells me
 not to resist any longer.

Griselda
 Oh, my beloved daughter...
 (She wakes) Alas!

Costanza
 Do not fear, nymph.
 (She opens beautiful eyes.)

Griselda
 (Am I still asleep,
 or do my eyes deceive me?)

Costanza
 (Her gaze is so intense!)

Griselda
 (I recognize her face,
 so strongly is it engraved in my heart!
 It is she!)

Costanza
 Do not be alarmed.

Griselda
 What destiny has led you
 to this humble place,
 royal lady?

Costanza
 I grew tired of following
 the royal chase of my husband the king,
 and came here to rest.

Griselda

Stanza è questa di duol, non di riposo.

Costanza

Prenderà ognor pietosa
le tue sciagure a consolar Costanza.

Griselda

Tal è il tuo nome?

Costanza

Appunto.

Griselda

Costanza avea pur nome,
e le sembianze
avea così leggiadre
l'uccisa figlia mia.

Costanza

Povera madre.

Griselda

E il tuo sposo?

Costanza

È Gualtiero,
che alla Tessaglia impera.

Griselda

Ben ne sei degna.
(Ingannator mio sogno:
penso in tenero laccio
stringer la figlia,
e la rivale abbraccio.)

Scena decima

Gualtiero e detti.

Recitativo**Gualtiero**

De'tuoi bei sguardi, o cara,
indegno è troppo
questo rustico tetto.

Costanza

Illustre e degno
la sua gentile abitatrice il rende.

Gualtiero

Anche qui vieni a tormentarmi,
o donna?

Griselda

Mio re, non è mia colpa.

Griselda

This place is for sadness, not for rest.

Costanza

Costanza will always take in
your grief with compassion.

Griselda

Is that your name?

Costanza

Indeed, yes.

Griselda

Costanza was my beautiful daughter's
name,
but she was murdered.

Costanza

Poor mother.

Griselda

And your husband is...?

Costanza

He is Gualtiero,
the ruler of Thessaly.

Griselda

You are worthy of the king.
(What sad deception!
I thought I held my lost daughter,
but it was my rival I embraced!)

Scene X

Gualtiero, Costanza, Griselda

Gualtiero.

My darling, this place is undeserving of your
presence!

Costanza.

Illustrious and worthy, however, it becomes
thanks to its lovely tenant.

Gualtiero.

This woman is everywhere I go! She is
haunting me, tormenting me...

Griselda.

My King, I am not guilty. This is the humble

Questo è 'l povero mio
soggiorno antico.

Gualtiero

Più non mi dir tuo re,
ma tuo nemico.

Costanza

Se i prieghi miei
del tuo favor son degni...

Gualtiero

E che non può Costanza
su questo cor?

Costanza

Concedi
che più dal fianco mio
costei non parta.
Nella reggia, ne' boschi,
ovunqu'io vada
mi sia compagna o serva.

Gualtiero

A te serva costei?
Qual sia, t'è noto?

Costanza

Se miro a' panni, è vile;
nobil, se al volto.

Gualtiero

È questa
quella un tempo mia moglie,
che amai per mia sciagura; alzata al trono,
perché ne fosse eterna macchia.

Griselda

(Oh Dio!)

Costanza

Griselda?

Gualtiero

Ah! più non dirlo.
Anch'al mio labbro
venne il nome abborrito
e pur lo tacque.
Più ignobil moglie...

Griselda

(E più fedel.)

Gualtiero

Non nacque.

and ancient dwelling where I used to live,
and where I have had to return to.

Gualtiero.

I am no longer your King now, but your worst
enemy.

Costanza.

If my prayers can still appeal to your heart,
Sire...

Gualtiero.

Costanza's wishes are my command.

Costanza.

Then, please, allow this woman to remain
always at my side. Everywhere I go, in the
house, outdoor; may she be my guardian
angel, my companion, my personal
assistant, wherever I go.

Gualtiero.

She? Your companion? You do know who
she is, don't you?

Costanza.

Her clothes are humble, but her person
noble.

Gualtiero.

This woman was once my wife, the spouse I
unfortunately loved, and whom I
raised to this throne that she has now
disgraced.

Gridelda.

(Dear God, sustain me!)

Costanza.

Are you Griselda?

Gualtiero.

Do not mention her name again! I abhor
even her name now, such
ignoble wife she was.

Griselda.

(Devout and loyal to the end...)

Gualtiero.

Despicable creature!

Costanza

Sì vile, oscura sia, con forza ignota
un amor non inteso a lei mi stringe.

Scena undicesima

Corrado con soldati, e detti.

Recitativo**Corrado**

Avvisato che Otton ver questa parte
volger dovea con gente armata il piede,
co'tuoi fidi v'accorsi.

Gualtiero

Ottone armato!
Ed a qual fine, o prence?

Corrado

Per rapire Griselda.

Gualtiero

Rapirla?

Corrado

E all'opra or ora
s'accinge.

Griselda

E questo ancora?

Costanza

Del temerario eccesso
si punisca l'indegno.

Corrado

E mora Ottone,
il rapitore indegno.

Gualtiero

Dia luogo ognun. Che perdo
se rapita è Griselda?

Corrado

Tanto rigor?

Gualtiero

Così mi giova.

Costanza

Ed io...

Costanza.

You say she may be vile and guilty; it cannot
be, as this magnetic force attracts me to her,
a sort of mysterious bond that ties me to
her...

Scene XI

*Corrado (and soldiers), Gualtiero, Costanza,
Griselda*

Corrado.

Ottone has announced he will be here soon,
armed, with his soldiers, and so I
have arrived also with our loyal men.

Gualtiero.

Why would Ottone be escorted by his
soldiers? What is behind all this, my Prince?

Corrado.

He has in mind to kidnap Griselda...

Gualtiero.

Kidnap her?? Why???

Corrado.

Yes, this is why he is getting ready with
military forces.

Griselda.

This troublesome man again!

Costanza.

We have to punish his abominable
behaviour! This reckless man has
surpassed every limit!

Corrado.

May death be sentenced to Ottone, then!
Such a coward and dangerous individual!

Gualtiero.

O no! Let it be! It wouldn't really be a great
loss for me if Griselda were taken away from
here!

Corrado.

Such incredible harshness!

Gualtiero.

Let it happen then!

Costanza.

And I...

Gualtiero

L'abbandona al suo fato.

Costanza

Troppo è crudele il tuo signore, e' l mio.

Griselda

Ed è ver?

Gualtiero

Ti allontana.

Griselda

Non lasciar che in tal sorte
ti tolga altri l'onor della mia morte.

Aria**Gualtiero**

Tu vorresti col tuo pianto
co'sospiri aver il vanto
di svegliar in me pietà.

L'alma tua mentre sospira
emendar del fato l'ira
col suo gran dolor non sa.
Tu vorresti col tuo pianto...

Scena dodicesima

Griselda, poi Ottone con gente armata.

Recitativo**Griselda**

Ecco Otton: sola, inerme,
che far posso?
Il mio dardo sia almen
la mia difesa.

Ottone

Qual difesa a te cerchi?

Griselda

Empio, vien pure
a svenar dopo il figlio anche la madre.

Ottone

Segui il mio piè.

Griselda

Più tosto

Gualtiero.

Let us abandon her to her fate!

Costanza.

Our King is awfully cruel! (to Griselda)

Griselda.

Is it all true? (to Costanza)

Gualtiero.

It will be easier for all of us without you.

Griselda.

Don't let others have the honour of taking
my life...

Gualtiero.

... You wish through your tears,
Through your sighs, and your
prayers,
You wish to win my compassion.
With your tears you try to amend
Your fate's wrath...
But you really don't know how,
You cannot win my heart...

... You wish through... (etc.)

Scene XII

Griselda and Ottone

Griselda.

Here I am, Ottone, alone, helpless, and
unable to escape. This dart I have is my
only defense.

Ottone.

What defense are you talking about?

Griselda.

Evil man, come forward! I am ready to die
now, since you have already taken my Son's
life...

Ottone.

I ask you, instead, to follow me...

Griselda.

I would much rather die, than to follow you

di'ch'io vada alla tomba.

anywhere...

Ottone

E che far pensi?

Ottone.

So, then, what is your final decision?

Griselda

Ciò, che può far cor disperato
e forse darti o ricever morte.

Griselda.

That of a desperate heart: kill or be killed!

Ottone

Ora il vedremo.

Ottone.

We'll see to that...

Griselda

Ti scosta, o questo dardo
t'immergerò nel core.

Griselda.

Stay away, wicked man, or this dart will soon
pierce your heart...

Ottone

Bella, vi aperse altre ferite amore.

Ottone.

You are still so beautiful, *Griselda*, even
when angry, and notwithstanding all the
wounds that have been inflicted upon you...

Griselda

Numi, soccorso, aita.

Griselda.

Almighty God, help me! Rescue me!

Ottone

Sù, miei fidi, eseguite: il re l'impone.

Ottone.

My loyal soldiers, go on! Carry on with your
duty! The King leaves us no choice...

Scena tredicesima

*Gualtiero con soldati, poi Corrado,
Costanza e detti.*

Scene XIII

Gualtiero, Ottone, Griselda

Recitativo**Gualtiero**

L'impone il re?
Sei troppo fido, Ottone.

Gualtiero.

It is the King, then, is it, who is imposing
this? What a traitor you are!

Ottone

(Il re? Barbara sorte!)

Ottone.

(The King! It is the end for me!)

Gualtiero

È da leal vassallo
il far che l'opra al comando preceda.
Giusto non è ch'io lasci
senza premio il tuo zelo.

Gualtiero.

Only loyal vassals can carry out things even
before they are ordered by their
chief. In all fairness, then, I should award
your zeal...

Griselda

Scudo tu fosti all'innocenza, o cielo.

Griselda.

You just arrived at the right time to shield
me, thank Heavens!

Gualtiero

Soldati, alla mia reggia Otton si guidi.
In amico soggiorno, Otton, si cinge
inutilmente il brando;
puoi deporlo in mia mano.

Gualtiero.

Soldiers, escort this knight to the Royal
Palace. (*Ottone* is still holding his sword).
You can place your sword here in my hand,
Ottone.

Ottone

Eccolo a'piedi tuoi. (Fato inumano!)

Scena quattordicesima

Gualtiero, Griselda, e Costanza

Recitativo**Griselda**

Qual grazie posso?

Gualtiero

Alla pietà le rendi
non di me, di Costanza.

Griselda

Ah, sì crudele
Gualtier con me!

Gualtiero

Parla con più rispetto.

Griselda

Sire, pietà, perdono.

Costanza

Lo merta ben.

Gualtiero

Pensa chi sei, chi sono.

Terzetto**Griselda**

Non più regina
ma pastorella,
non son tua sposa,
sarò tua ancella.

Costanza

Dona alla misera qualche pietà...
che ben lo merta sua fedeltà.

Gualtiero

Guardami e trema:
son il tuo re.

Griselda, Costanza

Pietà! Mercé!

Griselda

Sentimi!

Ottone.

Here it is, at your feet (Cruel fate of mine!)
(Exit with soldiers)

Scene XIV

Gualtiero, Griselda, and Costanza

Griselda.

How may I thank you....?

Gualtiero.

You have to thank Costanza as mercy came
from her and not from me.

Griselda.

How can you be so cruel with me, Gualtiero?

Gualtiero.

You should be talking to me with respect...

Griselda.

Sire, have compassion... please forgive
me...

Costanza.

She well deserves both compassion and
forgiveness.

Gualtiero.

Think of who you are, and of who I am.

Terzetto**Griselda.**

... No longer a Queen,
but a shepherdess.
No longer your bride,
I'll be your servant...

Costanza.

Bestow your mercy upon this poor woman,
As her loyalty is so deserving.

Gualtiero.

Look at me, and have fear of me;
I am your King!

Griselda, Costanza

Have mercy...

Griselda.

Listen...

Gualtiero
Taci.

Costanza
Mirala.

Gualtiero
In vano.

Griselda, Costanza
Che ria sentenza!
Che fier dolor!

Griselda, Costanza, Gualtiero
Che gran violenza
sento al mio cor.

Griselda
Non più regina, ecc.

Griselda
Non ti rammenti
del primo affetto?

Gualtiero
No, sei mia serva.

Costanza
Fu nel tuo letto.

Griselda
Vezzosa e bella
tu m'appellasti.

Gualtiero
Non sei più quella,
tanto ti basti.

Griselda, Costanza, Gualtiero
Variano i fati,
varia l'amor.

Griselda
Non più regina...

ATTO 3

Scena prima
Roberto e Costanza

Recitativo

Roberto

Gualtiero.
Be silent...

Costanza.
Look at her...

Gualtiero.
To what avail?...

Griselda, Costanza
What a harsh sentence!...
What pride!...

Griseld, Costanza, Gualtiero
How deep a pain
in my heart!...

Griselda.
How can it be that
you have no memories of your first love?

Gualtiero
I do not! You are a servant now!

Costanza.
And yet... you have loved her at one time...

Griselda.
And called me
charming and beautiful...

Gualtiero.
You are no longer the same person...
I will say no more...

Griselda, Costanza, Gualtiero
Fate changes,
and so changes love...

Griselda
... No longer a Queen... (etc.).

ACT III

Scene I
Roberto and Costanza

Roberto.

Risoluta è quest'alma...

My decision is irrevocable...

Costanza

Di partir?

Costanza.

To depart?...

Roberto

Dall'indugio non attendo che morte.

Roberto.

Waiting longer for me would mean to die...

Costanza

Tu partir, o Roberto,
da questa reggia ove il tuo cor mi lasci,
e donde il mio t'involi?

Costanza.

Do you really love me, Roberto? How can you go away from this place where you leave your heart, and take my heart with you?

Roberto

Una regina e moglie,
che da me può voler?
Vederne i pianti?
Ascoltarne i sospiri?
Oh d'un'alma crudel
barbari vanti!

Roberto.

What does a Queen, and a soon-to-be Bride wish from me? To see my tears? To hear my sighs? That would be cruel...

Costanza

Onor, nume tiranno,
offensor di natura,
a che mi astringi?
Va'pur, Roberto,
e poiché rea mi lasci,
sappi tutto il mio errore:
d'altri sia questa man,
tuo questo core.

Costanza.

O tyrant Numen! Honour! O nature offender! What are you obliging me to do? Leave now, Roberto, if you must! I am guilty, I admit I am wrong... My hand shall be given to someone else I don't really love; my heart will always belong to you...

Roberto

Cessa d'amarmi, o taci;
potrò lontano,
se non più lieto,
almen più ratto il piede.
Gran lusinga all'indugio
è la tua fede.

Roberto.

Stop loving me, then; don't say another word, so that I may leave swiftly even if unhappy. Your words are tempting me to stay...

Costanza

Parti.

Costanza.

No, you must depart!

Roberto

Ti lascio, o cara.

Roberto.

I am really leaving you now, my darling...

Costanza

Amor che dal mio sen l'alma dividi...

Costanza.

Dearest, you take away my soul, and leave an empty body.

Roberto e Costanza

O per sempre ne unisci, o qui m'uccidi.

Costanza, Roberto (both).

Away, then, or I shall die...

Scena seconda

Griselda, Corrado e detti.

Scene II

Griselda, Corrado, Roberto, Costanza

Recitativo**Griselda**

E per sempre vi unisca,
amanti fidi.

Costanza

Griselda?

Roberto

(Ahimè!)

Griselda

Con sì soave affetto
vai consorte allo sposo?
Con sì onesto rispetto
vieni amico alla reggia?
È questa, è questa
dell'Imeneo la fede?
Dell'ospizio la legge?
Nel dì delle tue nozze,
nel suo stesso soggiorno
un marito non ami?
Un re non temi?
Oh indegni affetti!
Oh vilipendi estremi!

Costanza

Misera!

Roberto

(Qual consiglio!)

Griselda

E i sospiri? Ed i pianti?
Onesta moglie
non ha cor, non ha voti
che per lo sposo.
All'onor suo fa macchia
anche l'ombra leggiera,
anch'il pensier fugace.
Saprallo il re. L'offende
chi le grandi
onte sue simula, e tace.

Scena terza

Gualtiero e detti.

Recitativo**Gualtiero**

Griselda.

Costanza

(Il re!)

Griselda.

May fate always keep you together, devoted
lovers!

Costanza.

Griselda?

Roberto.

(Alas!)

Griselda.

With such a gentle lover, you intend to be
someone else's bride? With such honest
respect you are friends of the Kingdom?... Is
this... is this the universal faith?
Is this your loyalty?
On the day of your wedding, in your very
own home, you're admitting you do not
love your Spouse?
You do not fear your King?
O unworthy lovers!

Costanza.

So miserable are we?

Roberto.

(What shall I do?)

Griselda.

And the sighs? And the tears?
This bride has no heart,
she has no loyalty to her Spouse.
The King will soon find out that
his honour has been disgraced
by shadows and fleeting thoughts.
Those who lie and simulate offend him!

Scene IV

Gualtiero and others

Gualtiero.

Griselda!

Costanza.

(The King!)

Roberto
(Son morto.)

Gualtiero
Perché tu sì sdegnosa?
E voi, bell'alme,
perché confuse?

Griselda
(E dovrò dirlo?)

Gualtiero
Esponi.

Griselda
Non m'astringer, ti priego,
a ridir ciò che vidi.

Gualtiero
Corrado il dica.
Tu, se parli o se taci,
ognor mi offendi.

Corrado
Signore, in brevi accenti
il tutto intendi.

Costanza
(Non v'è più speme.)

Roberto
(O sorte!)

Corrado
Roberto e la tua sposa
in questo loco or ora
favellando d'amor facean dimora.

Gualtiero
E perciò d'ira accesa?

Corrado
Forse che l'alta offesa
dell'onor tuo le accese
in sen lo sdegno.

Gualtiero
Ben si vede che nata
sei fra boschi, o vil donna.
E che? Ti trassi
di là perché tu vegli
sugl'affari reali?
Eh, ti rammenta
ch'altra è la regia sposa
e tu sei serva?
Oblia qual fosti

Roberto.
(I am a dead man!)

Gualtiero.
Why are you so disdainful? And you, my
lovely lady, why so confused?

Griselda.
(Will I be forced to talk?)

Gualtiero.
Tell me...

Griselda.
Do not oblige me to tell what I have just
seen...

Gualtiero.
Then, it will up to Corrado to explain. As far
as you are concerned, Griselda, talking or
silent, your presence still offends me...

Corrado.
Sire, in a few words, I will explain to you.

Costanza.
(All hope is lost!)

Roberto.
(O destiny!)

Corrado.
Roberto and your future bride were just now
speaking of love...

Gualtiero.
Is this why you are so irate? (to Griselda)

Corrado.
I believe it is knowing that your honour is at
stake that enflames her and makes Griselda
so.

Gualtiero.
Your humble origins are so obvious! And so
is the fact that you were born in the forest,
vile woman. And I? What got into me? I
decided to take you away from here, and to
raise you to the status of Queen! O, but this
is all over now! A new Queen is here, and
you will be her servant. Wake up to your
new reality, Griselda, and obey to your
Queen...

e le sue leggi osserva.

Griselda
Quel zelo...

Gualtiero
Io non tel chiedo.

Griselda
Il rispetto.

Gualtiero
Lo devi alla real consorte.

Griselda
L'onor tuo...

Gualtiero
Chi t'ellesse del talamo custode?
Che ti cal se Costanza
abbia più d'un amante?
Che divida il suo cor?
Ch'ami a sua voglia,
o Roberto, o Gualtier?
Verun tormento
deve questo a te dar,
s'io son contento.
Udisti?

Griselda
Udii.

Costanza, Roberto
(Che sento!)

Gualtiero
Ti sovvenga il suo grado.

Griselda
È di regina.

Gualtiero
E il tuo ufficio?

Griselda
È di ancella.

Gualtiero
E se talor per altri arder la miri?

Griselda
Cieche avrò le pupille.

Gualtiero
Se sospirar la senti?

Griselda.
What zeal...!

Gualtiero.
I am not the one asking for it...

Griselda.
What about the respect...

Gualtiero.
You owe it to my new bride...

Griselda.
Your honour...

Gualtiero.
I did not assign you to defend my honour...
What business is it of yours if Costanza has
more than one lover? She is free to do as
pleases, including giving her heart to whom
she chooses. She is free to love, be it
Gualtiero, or Roberto. If I allow it, this
should not concern you.
Is it clear?

Griselda.
It is now.

Roberto.
(Is it really true what I am hearing?)

Gualtiero.
And do remember Costanza's royal status...

Griselda.
I know she is our Queen.

Gualtiero.
And your duties are...?

Griselda.
To be her servant.

Gualtiero.
And if you'll see her with someone else?

Griselda.
Blind will my eyes be.

Gualtiero.
And if you'll hear her sigh?

Griselda

Sordo l'udito.

Gualtiero

E se fia ch'a Roberto
anco sugl'occhi tuoi scopra talor
dell'amor suo le faci,
non trasgredir le leggi; e servi e taci.

Griselda

Numi, qual legge è questa?
A qual tormento condannata son io?
Chi vide mai dolor simile al mio?

Aria

Son infelice tanto
che non mi basta il pianto
a dileguar mie pene.
La morte chi mi dona?
Ché sol quest'alma afflitta
morte può consolar.

Se veggo il mio crudele
tradir da un infedele,
tacer dovrò? Perché?
Un'anima sincera
non sa dissimular.
Son infelice tanto...

Scena quarta

Roberto, Costanza, Gualtiero e Corrado.

Recitativo**Roberto**

Temo.

Costanza

Pavento.

Gualtiero

Eh, non estingua adesso
fredda tema importuna
i vostri ardori.
Perdono al genio,
ed all'età perdono.

Costanza

Perdono io non vorrei,
se offeso avessi
l'onor tuo, l'onor mio.

Roberto

Un volontario esiglio
quindi prendea.

Griselda.

Deaf will my ears be.

Gualtiero.

Then, be it. Also, if you should catch a
certain look of love into Roberto's eyes,
remember, to still obey these rules. You will
be a servant! And you'll be silent!

Griselda.

Heavens! What law is this? To which other
torments am I condemned? So much pain I
feel...

... I am so deeply unhappy
And tears do not suffice
To ease this pain...
Why can't I die?
Only death can console
This suffering heart...

I should see my loved one,
Betrayed by an unfaithful,
And I must be silent? Why so?
A soul that it's crystal clear
cannot simulate its feelings...

... I am so deeply... (etc.)

Scene IV

Roberto, Costanza, Gualtiero and Corrado

Roberto.

I fear...

Costanza.

I fear the same...

Gualtiero.

Come now! Don't let this fear take over, and
cool your ardent feelings. Bravery and youth
deserve forgiveness....

Costanza.

Forgiveness I do not wish, having offended
your honour and mine too...

Roberto.

A voluntary exile I should now choose...

Gualtiero

Tacete.
 Che più del vostro amore
 la discolpa mi offende.
 Col non amar Roberto
 rea saresti, o Costanza,
 e tu più reo, se da lei ti dividi.
 Proseguite ad amarvi, e siate fidi.

Roberto

(Non m'inganno?)

Costanza

(Lo credo?)

Corrado

Ormai scacciate
 l'importuno timore.

Roberto

Addio, Costanza,
 ritornami nel sen, cara speranza.

Aria

Moribonda quest'alma dolente
 va cercando del seno l'uscita
 ma un bel raggio di speme lucente
 mi prolunga nel seno la vita:
 forse il fato cangiar si potrà.

Mio bel sol, se per te lacrimai,
 tu lo sai. La speranza mi dice
 che felice il mio cor riderà.
 Moribonda quest'alma dolente...

Scena quinta

Costanza sola.

Recitativo**Costanza**

Posso Roberto amar?
 E me l'impone
 Gualtiero istesso?
 I miei timori adunque
 furo vani fin ora.
 I miei sospiri
 furono ingiusti. Ah!
 da me lungi andate,

Gualtiero.

Shhh! Be quiet! Your guilt offends me more
 than your love. Costanza, you would truly
 be guilty if you were to stop loving Roberto.
 And you, Roberto, even more so, if you were
 to leave her now. You have my blessings to
 go on
 loving each other, and to be loyal
 to one another...

Roberto.

(Am I dreaming?)

Costanza.

(I don't believe all this!)

Corrado.

It is now time
 to let go of your fears...

Roberto.

So long for now, Costanza. There is a ray of
 hope again for us...

...My poor aching heart was dying
 Desperately searching for a way out.
 Suddenly, a ray of hope is shining,
 And tells me I should believe again.
 I now know that fate can change...

My beautiful Sunshine, I cried for
 you
 Rivers of tears... And now, the
 clouds
 are fading... I should like to thank
 the
 Heavens, as joy will soon
 reappear...
 ... My poor aching... (etc.)

Scene V

Costanza

Costanza

May I truly go on loving Roberto? Gualtiero
 himself has told me so. My fears are
 disappearing... Roberto can stay, he
 doesn't have to leave... I feel so blessed
 and happy... We can forget the grief, and
 we can dry our tears...

... Dark shadows, trembling fears

del passato mio duol
memorie odiate.

Aria

Ombra vane, ingiusti orrori,
ch'agitate l'alma mia
le mie pene, i miei timori
dileguate per pietà.

Sento, o Dio, che più non posso
sopportar cotanti affanni.
Deh, cangiate, astri tiranni,
l'empia vostra crudeltà.
Ombre vani, ingiusti orrori...

Scena sesta

Gualtiero, poi Ottone.

Recitativo**Gualtiero**

L'empio s'accosti. Forse
dall'amor di costui preser fomento
le pubbliche querele.

Ottone

Al regio piede...

Gualtiero

Sorgi:
libero parla. Ami Griselda?

Ottone

Nol niego,
amor fu solo ch'a rapirla m'indusse.

Gualtiero

Né del real mio sdegno
ti trattenne il timore?

Ottone

E un tuo rifiuto.

Gualtiero

Di te, degl'avi al sangue
sparso a pro del mio regno,
io dono il fallo.

Ottone

Signor, una ch'un tempo
fu regina e tua moglie è scorno tuo,
ch'erri fra monti e boschi.

You can now melt away;
Grief, pain,
you may now go.

O God! I can no longer
bear such suffering;
I do implore you, o Tyrant Stars,
to end such cruelty...

... Dark shadows... (etc.)

Scene VI

Gualtiero and Ottone

Gualtiero.

Let us listen to this merciless man. It must
have been the love and jealousy
that went to his head.

Ottone.

I bow to our King!

Gualtiero.

Speak freely, Ottone. Do you really love
Griselda?

Ottone.

I cannot deny it. It was love that blurred my
mind and made me lose my senses.

Gualtiero.

Fear of the King was not great enough to
withdraw from your senseless plans?

Ottone.

I was enraged...

Gualtiero.

I will be generous today, and I will forgive
you and your lineage for having been so
hostile to my Kingdom...

Ottone.

I am grateful to you, but..., Sire, I have to
talk to you about your Queen and Spouse
recently scorned and repudiated. She is
wandering restlessly in the forest and in the
mountains....

Gualtiero

T'intendo. Ottone, il giuro
su la mia fede: allora
ch'io mi sposi a Costanza,
avrà Griselda.

Ottone

O dono! O gioia!
Al regio piè prostrato
lascia...

Gualtiero

No, prima attendi
che la grazia s'adempia,
e poi la rendi.
Va', mi precedi al loco
destinato alle nozze; ivi vedrai
la nuova sposa ch'al mio trono alzai.

Aria**Ottone**

Dopo un'orrida procella
splende chiaro il ciel sereno
che disgiombra il nostro seno
dell'affanno e del timor.

Così suole la fortuna
vicendevole con noi
ristorare i danni suoi
alternando il suo rigor.
Dopo un'orrida procella...

Scena settima

Gualtiero solo.

Recitativo**Gualtiero**

Soffri Griselda ancora
sin che giunga per te giorno felice.
Soffri... Ma già nel core
i rimproveri tuoi, le tue querele
m'appellano a ragion sposo crudele.

Aria

Sento che l'anima teme,
e pur non so di che,
non so se sia timore,
se sia pena, se amore,
se sia pietà, se speme.
Ah cieli! e che cos'è?

Gualtiero.

I understand what you are telling me,
Ottone, and I promise you that just as soon
as I'll marry Costanza, you'll be free to wed
Griselda.

Ottone.

How wonderful! How happy and delighted I
am! Grateful at your feet, allow me to...

Gualtiero.

No, no! First wait for the events to take their
course, and then you will thank me. And
now you must go! Go on before me to
where the wedding will take place. There
you will see my new bride, the one who'll
soon be Queen...

Ottone.

... After such awful storm,
The blue sky shines clear.
May our minds and souls
be free from pain and fear.

Fortune is now smiling upon us,
And healing our wounds...
The rainbow always follows the

rain...

... After such...

(etc.)

Scene VII

Gualtiero

Gualtiero

Suffer you must for a while yet, Griselda.
But happiness is on the way for you. Suffer
you must, but yet for a while, as your
sensible words, your veiled reprimands, your
infinite loyalty are slowly leading your cruel
Spouse back to reason.....

I feel my senses trembling,
But still do not know why.
Don't know if this is fear,
Or pain, or love, or pity, or hope...
O Heavens!
What is this nonsense?

Unsteady I feel, and aching too...

Cinto da mille affanni
non trovo loco o pace,
temo di frodi e inganni,
e l'alma ognor si sface
e pur non sa perché.
Sento che l'alma teme...

Scena ottava

*Griselda con guardie.
Atrio maestoso nella reggia destinato alle
nozze.*

Recitativo**Griselda**

Ministri, accelerate
l'apparato e la pompa; in dì sì lieto
esultino i vassalli, e più giuliva
del suo signor senta la reggia i voti.
È legge del mio re, ch'io stessa affretti
e renda più superba
delle tragedie mie la scena acerba.

Scena ultima

Tutti.

Recitativo**Gualtiero**

Griselda.

Griselda

Altro non manca,
ch'il sovrano tuo impero.

Gualtiero

Impaziente
è un amor tutto foco.

Griselda

Anche Griselda amasti!

Gualtiero

La tua viltà le chiare
fiamme estinse.

Griselda

Per l'illustre tua sposa
ardano eterne.

Costanza

(O bontade!)

I can no longer find peace.
I fear betrayal and reprisal,
My spirit still in anguish,
And yet I do not know why...

...I feel my senses... (etc.)

Scene VIII

*Griselda and crowd.
A majestic hall in the Royal Palace,
for weddings.*

Griselda.

Dear faithful vassals, prepare the
decorations and the fanfare as quickly as
you can. On such a wonderful day, let there
be happiness for everyone, and may your
King feel all this joy through you. It is a day
of celebration for our King, and of great
expectations, also for me. Let us leave
aside our pains and sorrows...

Scene IX (Last)

Tutti

Gualtiero.

Griselda!

Griselda.

You are the only one missing,
my King!

Gualtiero.

(Impatient) This love is all fire...

Griselda.

At one time, not too long ago, you loved
Griselda....

Gualtiero.

Extinguished are those flames by now...

Griselda.

May the flame in your heart for the new
Bride be everlasting.

Costanza.

(What incredible generosity!)

Roberto
(O virtude!)

Gualtiero
(Il cor si spezza.)

Corrade
Che più chiedi?

Gualtiero
L'estrema
prova di sua fermezza.
Otton!

Ottone
Mio sire.

Gualtiero
Ti avanza, e tu, Griselda.

Griselda
Ubbidisco. (Che fia?)

Gualtiero
Assai soffristi.
È degno
di premio il tuo coraggio,
e n'ho pietade.
Più non sarai, Griselda,
pastorella ne'boschi
o ancella in corte.
Ma...

Griselda
Che?

Gualtiero
(Cor mio, che tenti?)

Griselda
Signor...

Gualtiero
Del fido Otton sarai consorte.

Ottone
(Gioie, non m'uccidetel!)

Griselda
Io d'Ottone? Ch'ancora
del sangue d'Everardo
ha fumante la spada?

Roberto.
(What rare virtue!)

Gualtiero.
(My heart is breaking...)

Corrado.
What proof do you need anymore, Sire, of
such selfless and dedicated love?

Gualtiero.
The last and final proof of her unwavering
loyalty.
Ottone!

Ottone.
At your command, Sir!

Gualtiero.
Come forward! And you, too, Griselda!

Griselda.
At once! (What else did I do?)

Gualtiero.
You have suffered so much, and your
courage deserves an award. You have my
deepest compassion and respect.
No longer will Griselda be a shepherdess in
the forest, nor a servant at the Court, she
will be...

Griselda.
What I am hearing? Am I dreaming
again???

Gualtiero.
(My Love, don't make me waver now...)

Griselda.
My King...

Gualtiero.
You will become the spouse of our faithful
Ottone!

Ottone.
(Joy slays my heart!)

Griselda.
I should become the wife of my son's
murderer?

Gualtiero

Elà.

Corrado

T'accosta.

Gualtiero

Eccoti vivo il figlio.

Griselda

O figlio, o dolce
conforto del mio core.

Gualtiero

Sol d'Ottone all'amore
devi sì cara vita; egli dovea
ucciderlo, e nol fece,
perché troppo t'amò;
giusta mercede
or della sua pietà sia la tua fede.

Griselda

Ah! mio sire.

Gualtiero

Ubbidisci.
Tel comanda il tuo re.

Griselda

Mio re, mio nume,
mio sposo un tempo,
e mio diletto ancora,
se de'tuoi cenni ognora
legge mi feci, il sai: dillo tu stesso,
popoli, il dite voi che lo vedete.
Ma che di Otton sia sposa?
È questo, è questo il caro ben,
che solo libero dal tuo impero
io m'ho serbato:
Tua vissi e tua morirò,
sposo adorato.

Gualtiero

(Lagrima, non uscite.)
Omai risolti:
o di Ottone o di morte.

Griselda

Morte, morte, o signor.
Servi, custodi,
ne'tormenti inasprite
la morte mia. La gloria
chi avrà di voi del primo colpo?
Ah sposo! Alla tua mano il chiedo
e prostrata lo chiedo.

Gualtiero.

Your son, Everardo, is there...

Corrado.

Come closer! (to a guard escorting
Everardo)

Gualtiero.

Here is your Son! Alive and well!

Griselda.

Beloved Son! Light of my eyes!
Treasure of my heart!

Gualtiero.

You owe his life to Ottone's love for you. He
was, in fact, ordered to kill Everardo, but he
adamantly refused it because of his great
love for you. He is, therefore, worthy of your
compassion and loyalty...

Griselda.

Ah... my Master...

Gualtiero.

You have to obey, Griselda. Your King is
now demanding this of you...

Griselda.

My King, my Numen, my once Spouse, and
beloved still. I know that every one of your
wishes should be my command. I know this
only too well... And you, dear People, you
who have witnessed all my vicissitudes...
Have compassion for me! How can I
possibly become Ottone's wife when my
heart belongs to someone else? Is this what
I deserve for having loved your King with all
my soul, with all my being? Yours I have
been, and yours I will be to the end of my
days, my Beloved Spouse.

Gualtiero.

(I must not cry!) ... Your last choice,
Griselda: to become Ottone's spouse, or...
to die...

Griselda.

Death I will choose, my King! Vassals,
faithful ones, who will have the honour of the
first blow? My Beloved, I ask that it will
come from your own hand. On my knees I
beg you...

Fa'ch'io vada agli elisi,
con l'onor di tua fede; e ch'ivi additi
le tue belle ferite,
opra già de'tuoi lumi,
or del tuo braccio.

Gualtiero

Non più, cor mio, non più.
Sposa, ti abbraccio.

Ottone

(Misero Otton!)

Gualtiero

Popoli, che rei siete
del cielo e del re vostro:
omai vedete
qual regina ho a voi scelta:
a me qual moglie.

Ottone

Mio re, sol è mia colpa
il pubblico delitto.
Ecco perdon ti chiedo.

Gualtiero

Il tuo dolor mi basta,
e tel concedo.

Costanza

Nobil pietà.

Costanza e Roberto

(Che spero?)

Gualtiero

Ma tu taci, o Griselda?

Griselda

Tel confesso: m'è pena
di Costanza la sorte.
Ella è degna di te.

Gualtiero

Sposa del padre
è mai la figlia?

Griselda, Costanza

Come?

Gualtiero

Il dica Corrado.

Allow me to go to the Elysian Gardens with
honour, and show my mortal wounds with
pride... My love is yours to the end...

Gualtiero.

Oh, no, my Beloved! This was all just a
horrible dream! None of this will have to
pass... You are my Bride forever, let me
embrace you...

Ottone.

(You've lost her forever, Ottone!)

Gualtiero.

My dear People and Vassals! You have just
witnessed the greatest proofs of nobility, of
generosity, of complete dedication and love.
This is the kind of Queen you are so lucky to
have. This is the kind of wonderful Bride I
have...

Ottone.

My King, I am the only guilty one. At your
feet, I beg your forgiveness...

Gualtiero.

Your contrition will suffice, and I forgive you.

Costanza.

(What nobility!)

Costanza, Roberto.

(My hope is alive again!)

Gualtiero.

Why are you so silent now, beloved
Griselda?

Griselda.

I have to confess that I grieve now for
Costanza's delusion and pain.
She was so worthy of you!

Gualtiero.

A daughter must never be her father's wife!

Griselda & Costanza (both).

What did you say???

Gualtiero.

Let Corrado explain it all...

Corrado

Sì, Costanza è tua prole,
che piangesti ferita.

Griselda

O figlia!

Costanza

O madre!

Griselda

Ben mel predisse il core,
e non l'intesi.

Gualtiero

Tu l'amor di Costanza,
ch'ora in sposa ti dono,
tutto non m'involar,
Roberto amato.

Roberto

Il tuo dono, ognor,
mi fa beato.

Gualtiero

Meco omai riedi, o cara,
su la real mia sede.

Ottone

E sia Everardo il tuo,
ma tardo erede.

Tutti

Imeneo, che se'd'amore
dolce ardor, nodo immortale,
della coppia alma reale
stringi l'alma, annoda il core.

FINE

Corrado.

Let the truth be finally known! Yes,
Costanza, you are the lovely daughter that
was cried for dead...

Griselda.

Oh, Beloved Daughter!

Costanza.

Oh, Beloved Mother!

Griselda.

My heart knew from the beginning that it was
you, my Costanza. Only a Mother's heart
would know... against all odds... And yet, I
could not
believe it!...

Gualtiero.

And, now, Roberto, you can finally come
forward to ask officially for my daughter's
hand. Costanza will be your Bride, but...
please don't take all of her heart, be
generous, and leave some love for us, too,
Beloved Son!

Roberto.

Your gift, Sire, is the most precious and
wonderful happening in the world.

Gualtiero.

My lovely wife, YOU and only YOU will
always be my Queen...

Ottone.

And here is your beloved son, your
Everardo, the light of your eyes, and your
heir to the Throne!...

Coro

Hymeneal, you that make of love such sweet
ardour, Immortal bond of two souls, bless
their love and souls, and keep their heart
together, forever...

THE END

